

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Vladimir Masalkin*

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand’

Kaj laŭdas mi aspekton sunan!

Kaj vian koron — Registan’

—

Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar’

Eksentis Ulughbek junece.

Kaj daŭras de Timur centjar’

Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoĵ sanktaj estas nun

La ejoj por la art’ kaj sentoj.

Kaj de belec’ ilia sun’

Centjarojn igis la momentoj.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand’

Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.

Vi estas konata en la tuta mondo.

Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis

En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,

Kaj Temerlan’ vin konstruis

En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo

De l’ arto kaj de l’ instruo,

Jarcentojn ili jam staras tie,

Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand’!

Your wondrous features win my praises.

And your dear heart - the Registan -

seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek

could sense beneath the constellations.

Oh, Samarkand! Immortal pick

of mighty Tamerlan’s creations.

Madrasses are your sacred schools,

which cultivate the arts and learning.

Their beauty overcomes time’s rules

by centuries into moments turning.

...

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

En saĝa urbo de l'anim'  
Moske' najbaras kun  
preĝejo.  
Por homoj, kiuj amas vin,  
Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru pli  
Kaj gloru vin bonagoj fame!  
Kaj flugu al eterno vi,  
Restante apud ni ĉiame.

...

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
Ke en la mondo li vidis nenion pli be-  
lan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
Via gloro disfamiĝu ĉie,  
Kaj eterne nepereema estu!  
Ankaŭ estonte nin akompanu!

...

...

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud -  
like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combining.

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
with mosques and churches closely neigh-  
boured.  
For those who love you, the world's stage  
has no town better nor more favoured.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
be glorified by each good action!  
And while eternity's your prize,  
be here our lasting benefaction.

...

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*